

## *Abrégé*

**Nom du candidat :** Michel Nachaat Chafik Hanna

**Titre de la thèse :** « *À quoi rêvent les loups* » de Yasmina Khadra et sa traduction en arabe par Amin Zaoui.

Étude linguistique et critique de la crise d'identité.

**Grade :** Thèse de magistère

**Faculté :** Al-alsun

**Université :** Ain Shams

La présente recherche se veut une étude linguistique et critique de la crise d'identité qui se révèle être un trait commun chez l'auteur, le traducteur et les personnages d'*À quoi rêvent les loups*. Nous tenterons dans cette thèse d'étudier les phénomènes linguistiques socio-discursifs qui jettent un éclairage sur cette crise dans l'œuvre originale et sa traduction.

La thèse est composée de trois chapitres. Le premier est intitulé «*La crise d'identité à travers la paratextualité*». Nous y analyserons la couverture, le discours titulaire, la dédicace et sa relation avec l'incipit, les intertitres et les épigraphes.

Quant au deuxième chapitre, il est consacré à l'étude de «*La crise d'identité à travers l'hétérolinguisme*». Nous y mettrons l'accent autant sur l'hétérolinguisme du corpus original que sur celui du corpus traduit. Nous chercherons les raisons de cette pratique et nous nous demanderons si la traduction a rendu compte ou non de cet exotisme.

Dans le troisième chapitre, nous attaquerons «*La crise d'identité à travers l'insécurité linguistique*», une attitude qui dénote l'aliénation linguistique du traducteur. Ce sentiment d'incertitude et de dépréciation linguistique se manifeste à travers deux pratiques qui marquent ostensiblement le style du traducteur, à savoir : les interférences et la reformulation paraphrastique.

**Mots-clés :** Crise d'identité – Littérature francophone – Algérie – Paratextualité – Hétérolinguisme – Insécurité linguistique – Traduction – Linguistique – Yasmina Khadra – Amin Zaoui.